

Борисовская Ирина Валентиновна

**ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ-СЦЕНАРИЙ
"ВОЗНИКНОВЕНИЕ" (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В статье анализируется лексико-семантическая группа глаголов "ДВИЖЕНИЕ", реализующих в предложениях изменения с семантикой "процессы внешнего воздействия" смысл "ВОЗНИКНОВЕНИЕ". Выявляются глаголы, обладающие широкой и узкой сочетаемостью в рамках данного типа предложений, и устанавливаются причины этого явления. Констатируется, что в основе вторичной номинации, имеющей место в случае употребления глаголов с нефазовым значением, лежит интерпретация определенных признаков исходного концепта. На примерах немецкого языка прослеживается процесс формирования новой концептуальной структуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 55-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE TERMS OF ANIMAL-DRAWN TRANSPORT IN THE YAKUT LANGUAGE

Borisova Yuliya Mikhailovna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
julaai@mail.ru*

The article deals with the names of animal-drawn vehicles and their parts in the Yakut language from the perspective of the term formation. Terminology of animal-drawn transport as a separate thematic group in the Yakut linguistics has not been subjected to the comprehensive study yet. Linguistic data show that draught animals as a kind of animal-drawn transport have been used by the Sakha people since ancient times. The data from translation, monolingual, and illustrated dictionaries of the Yakut language are used as the sources of the research material. The vocabulary of animal-drawn transport makes up the original stratum of the vocabulary of the Yakut language, the research of which is of scientific interest since it represents the history and ethnography of the Sakha people.

Key words and phrases: the Yakut language; animal-drawn transport; terms of transport system; equivalent vocabulary; culture-specific vocabulary; loanwords.

УДК 811.112.2 + 81-119

В статье анализируется лексико-семантическая группа глаголов «ДВИЖЕНИЕ», реализующих в предложениях изменения с семантикой «процессы внешнего воздействия» смысл «ВОЗНИКНОВЕНИЕ». Выявляются глаголы, обладающие широкой и узкой сочетаемостью в рамках данного типа предложений, и устанавливаются причины этого явления. Констатируется, что в основе вторичной номинации, имеющей место в случае употребления глаголов с нефазовым значением, лежит интерпретация определенных признаков исходного концепта. На примерах немецкого языка прослеживается процесс формирования новой концептуальной структуры.

Ключевые слова и фразы: предложения изменения; концепт-сценарий; репрезентация; вторичная номинация; интерпретация; метафоризация.

Борисовская Ирина Валентиновна, к. филол. н., доцент
*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
borisovskaya@bsu.edu.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ
КОНЦЕПТ-СЦЕНАРИЙ «ВОЗНИКНОВЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-04-00200.

В данной статье объектом исследования являются предложения, общая семантика которых эксплицирует изменение по фазам, то есть предложения изменения, кроме того, их «структура предоставляет шанс изучить вербализованное содержание концепта в последовательной актуализации его элементов» [4, с. 51]. Под фазовостью принято понимать значение начала, продолжения и конца какого-нибудь процесса или действия [2], поэтому фазовая характеристика приписывается некоторому событию или признаку, а не предмету. Фазовость является одним из содержательных вариантов аспектуальности, поскольку аспектуальное значение выражает оценку, характеристику говорящим обозначаемого глаголом действия с точки зрения его протекания и распространения во времени, но безотносительно к моменту речи [6]. «Модель предложения “существительное в именительном падеже – финитный глагол” имеет значение характеристики предмета, явления и т.д.» [5, с. 209], которая в случае с предложениями изменения реализуется пропозитивным именем и фазовым по значению или по функции глаголом. Пропозитивное имя называет некий процесс или событие, а глагол уточняет его фазовые и качественные характеристики.

Обращаясь к проблеме русских бытийных глаголов, Н. Ю. Шведова выделила десять основных фаз бытия, по которым они могут быть сгруппированы. Автор подчеркивала, что данные глагольные группы характеризуются «внутренней системностью», которая «выражается в том, что все эти глаголы находятся в таких отношениях друг с другом, которые можно назвать отношениями семантического и функционального партнерства» [8, с. 36]. Также она определила три признака этого «партнерства»: 1) взаимосвязь между глаголами; 2) идентичность поведения при выборе субъектов и их характеристик; 3) однозначное отношение этих глаголов к лексике, соприкасающейся с ними и проникающей в их приделы. Первый признак характеризуется наличием общего семантического инварианта, который прослеживается у всех глаголов каждой группы. Вторым признаком является то, что глаголы группируются на основе их сочетаемости с определённым субъектом. Такой ряд глаголов становится самостоятельной единицей, обязательной для всех других субъектов, имеющих соответствующие семантические характеристики. Третий признак находит свое выражение в том, что группы глаголов фазового значения способны взаимодействовать с глаголами, которые лексически не сообщают о фазе бытия.

Анализ примеров показал, что в немецком языке с существительными, обозначающими процессы внешнего воздействия на человека, используются различные семантические типы глаголов, выражающие смысл «ВОЗНИКНОВЕНИЕ». С целью выяснения причин этого явления были привлечены методы когнитивной лингвистики, поскольку она, прежде всего, «выполняет объяснительную функцию» [3, с. 24]. «Замечательное свойство языка состоит в том, что он способен в своих формах эксплицировать ту часть мыслительной деятельности человека, которая скрыта от непосредственного наблюдения» [7, с. 215]. Языковые формы помогают проследить, как объективируются концепты, и как на основании уже имевшейся в сознании концептуальной структуры возникает новая структура [1].

Концепт-сценарий «ВОЗНИКНОВЕНИЕ» может быть репрезентирован собственно фазовыми глаголами, которые информируют о возникновении в чистом виде без дополнительных характеристик. Такие глаголы обладают широкой сочетаемостью в отношении пропозитивных имен в позиции подлежащего: *Ein Brüllen und Toben begann im Saal* [9]. / В зале начались рев и шум. (Здесь и далее перевод автора статьи – И. Б.) *Die Frühstückspause hatte eben erst begonnen* [12, S. 120]. / Только что начался перерыв на завтрак. *So entstand gar der Schein* [9]. / Так возникло свечение. *So entstand der Gitarren-Sound* [Ibidem]. / Так возник звук гитары. Отметим, что фазовых глаголов с узкой сочетаемостью не наблюдается. На первый взгляд может показаться, что причина такого явления заключается в самих глаголах, их «нейтральной» семантике, но выявить его настоящие истоки можно лишь с позиций когнитивной лингвистики. Одним из её постулатов является то, что «мир репрезентирован, представлен в нашем сознании в виде определенных структур знания, мнения и оценки мира» [3, с. 23]. Эти структуры предопределяют возможность группировать лексические единицы на формальном уровне. Интегрирующими инвариантными признаками концептов-сценариев «ПРОЦЕССЫ ВНЕШНЕГО ВОЗДЕЙСТВИЯ» будут: действие/признак, развитие во времени/пространстве, наблюдаемость во внешнем мире/воздействие на наблюдателя извне. Именно эти концептуальные признаки дают возможность носителю языка выбирать из множества готовых категориальных структур в сознании ту структуру, которая предоставляет информацию о фазе. Интегрирующий инвариантный признак «фаза» лежит в основе категориальной структуры, объединяющей все фазовые глаголы. Дифференцирующие признаки внутривидового характера для них будут «начало» или «конец».

Самой многочисленной группой, передающей смысл «ВОЗНИКНОВЕНИЕ» не в первом значении, являются глаголы семантического класса «ДВИЖЕНИЕ». *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache* (Цифровой словарь немецкого языка) так определяет глагол широкой сочетаемости *kommen* – “bezeichnet eine Bewegung, die auf ein Ziel gerichtet ist, wobei die Bewegung vom Ziel aus gesehen wird und das Ziel häufig mit dem Standort des Sprechers identisch ist” [9] / *приходить* – «обозначает движение, которое направлено на цель, при этом движение видят из цели и цель часто идентична местоположению говорящего. Значение «перемещение в пространстве с приближением к говорящему» участвует в концептуальной метафоре, основой которой являются концептуальные признаки концепта-сценария «ВОЗНИКНОВЕНИЕ»: «становиться наблюдаемым», «отчетливо проявиться близко к наблюдающему». Новый смысл становится очевидным в предложениях изменения под влиянием контекста: *Die Steige herauf kamen Schritte* [11, S. 142]. / Вверх по лестнице слышались (пришли) шаги. *Licht kam irgendwoher* [13, S. 54]. / Откуда-то появился свет. *Aus der Küche kam jetzt der Geruch von frisch aufgebrühten Kaffee* [10, S. 304]. / Из кухни доносился (пришел) запах свежесваренного кофе.

Ещё один глагол широкой сочетаемости *gehen* – “*sich zu Fuß fortbewegen*” [9] (*двигаться вперед с помощью ног*) в рамках определенного контекста сообщает не только о возникновении, но и о такой концептуальной характеристике, как «распространение в пространстве», что обусловлено переосмыслением характеристики «направленное движение». Значение «вперед» становится более обобщенным и превращается в «направление»: *Ein Raunen ging durch den Saal* [Ibidem]. / Шёном прошёл по залу. ...*ein grelles, blaues Leuchten ging durch die Kammer* [Ibidem]... / ...яркое, голубое свечение прошло по комнате... *Irgendein muffiger Gestank ging in die Luft* [Ibidem]. / Какой-то затхлый запах поднялся (прошел) в воздух. Идентификация смысла происходит благодаря локализатору, очерчивающему пространство для перемещения, и переосмыслению движения как действия, ведущего к наблюдению процесса в разных точках пространства. У производного глагола *ausgehen* “*hinausgehen*” [Ibidem] (*выходить*) интерпретируется характеристика «направленное движение в пространстве», контекст показывает, что она переосмыляется в характеристику «возникновение как идентификация источника процесса в пространстве»: *Ein enorm appetitanregender Geruch ging von den brutzelnden Pflanzen aus* [Ibidem]. / Вызывающий аппетит запах исходил (выходил) от обжаренных в масле растений. *Ein seltsames Licht geht von ihnen aus* [Ibidem]. / От них исходит (выходит) странный свет. *Klagendes Raunen geht von den Verwundeten aus, die zwischen den Toten liegen* [Ibidem]. / Жалобный шепот исходит (выходит) от раненых, лежащих среди мертвых.

Глагол *dringen* – “*sich nach Überwindung von Hindernissen an eine Stelle bewegen*” [Ibidem] (*двигаться к месту после преодоления препятствия*) объективирует в предложениях изменения интерпретацию данного значения и характеризует возникновение процесса как интенсивно распространяющегося в определенном направлении, уточнённом локализатором: *Scharfes Licht drang durch die Mattglasscheiben der Tür* [10, S. 277]. / Яркий свет проник через матовое стекло двери. *Die nasse Kälte der Erde drang durch den Stoff der fadenscheinigen Arbeitshose* [12, S. 7]. / Сырой холод проник через ткань изношенных рабочих штанов. *Ein verbrannter Geruch dringt bis in die Kabine* [9]. / Запах горелого проникает в салон. *Hunderte Geräusche drangen an sein Ohr: Hämmern und Klopfen, Dröhnen der Maschine* [12, S. 204]. / Сотни звуков доносились до его уха: удары молота, стук и гул машин.

О возникновении с высокой интенсивностью проявления информирует, как результат концептуальной метафоры, глагол *sich ergießen* – “*Wasser, eine Flüssigkeit ergießt sich in, über etw*” [9] (вода, жидкость разливаются в ч.-л., над ч.-л.), интерпретации подвергается значение «высокая проникающая способность жидкости»: *Helles Licht ergoss sich in den Flur* [12, S. 12]. / Яркий свет разлился в коридоре. *Nach der kurzen Dämmerung ergießt die Dunkelheit wie schwarze Tinte über die Ebenen* [9]. / После кратковременных сумерек разливается темнота как черные чернила над равнинами. *Eine so erhabene Musik ergießt sich über die Szene* [Ibidem]. / Над сценой разливается величественная музыка. *Die kalte Luft ergießt sich über den Atlantik* [Ibidem]. / Холодный воздух разливается над Атлантикой.

Репрезентации фазы «ВОЗНИКНОВЕНИЕ» способствует и интерпретация значения глаголов *steigen/aufsteigen*. Данные глаголы объясняются словарём как: “*von unten nach oben, einem hochgelegenen Ort gehen*” [Ibidem] (идти снизу вверх, к высоко расположенному месту). Смысл «возникновение» формируется за счет метафоризации значения «перемещение вверх»: *Das Geschrei steigt zum Himmel* [Ibidem]. / Крик поднимается до небес. ...*stieg ihm der faulige Geruch in die Nase* [Ibidem]. / У него в носу появился запах гнили...

В фазе возникновения возможно распространение, расширение процесса, который занимает всё большую территорию, об этом информируют глаголы *sich ausbreiten/verbreiten* – “*sich, etw. ausdehnen*” [Ibidem] (немного расшириться, растянуться): *Faulig scharfer Geruch verbreitete sich im Raum* [12, S. 347]. / В помещении распространился резкий запах гнили. *Geräusche breiteten sich im Bahnhof aus – Schritte, krächzende Lautsprechersagen* [9]. / На вокзале распространялись шумы – шаги, хрипящие объявления по громкоговорителю.

Возникновение может быть представлено как перемещение вслед за наблюдателем. Концептуальная метафора «возникновение как результат преследования» возможна благодаря переосмыслению движения как действия, результатом которого может быть появление в точке, близкой к наблюдателю. Эти выводы следуют из анализа употребления глагола *folgen jmdm. nachgehen* [Ibidem] (идти вслед за к.-л.): *Die Schritte folgten mir* [10, S. 302]. / Шаги следовали за мной. ...*Auf das Dunkel folgt jedoch Licht* [9]. / ...За темнотой следует свет.

Концептуальные признаки «неожиданность возникновения» и «интенсивность проявления» репрезентируются глаголом *fallen* – “*infolge der Schwerkraft in eine (mäßige) schnelle, abwärts gerichtete Bewegung geraten*” [Ibidem] (попасть вниз под действием силы тяжести (относительно) быстрым, направленным вниз движением): *Aus einigen Fenstern fiel matter Lampenschein* [12, S. 10]. / Из некоторых окон падал матовый свет ламп. *Ein Schatten fiel über den Tisch* [9]. / Над столом упала тень. *Es fielen Schüsse von allen Seiten* [Ibidem]. / Со всех сторон раздалась (упали) выстрелы.

О скоротечности, моментальности возникновения сообщает глагол *fliegen* – “*sich in der Luft oder außerhalb der Erdatmosphäre fortbewegen*” [Ibidem] (двигаться вперед в воздухе и безвоздушном пространстве): *Violettes Licht flog draußen über dunkle Wolken* [Ibidem]. / Фиолетовый свет вырвался (вылетел) наружу через темные облака. *Schatten und trübes Licht flogen auf der Erde durcheinander* [Ibidem]. / Тени и тусклый свет летели в беспорядке по Земле. *Durch den Keller fliegen Schreie* [Ibidem]. / Через подвал летят крики.

Быстрое возникновение репрезентирует глагол *laufen – schnell gehen* (быстро идти): *Ein grauer Schein lief einmal über den See* [Ibidem]. / Серый свет пробежал один раз по озеру. *Der Ton lief weiter* [Ibidem]. / Звук продолжался (бежал дальше). *Hunderttausendstimmiger Schrei läuft uns voraus* [Ibidem]... / Крик в сто тысяч голосов бежит впереди нас...

Глагол *ziehen* – “*etw., jmdn. von der Stelle und hinter sich her bewegen*” [Ibidem] (что-то или кого-то с места передвигать позади себя) фокусирует внимание на концептуальных характеристиках «распространение в пространстве», «длительность»: *Der Geruch von Zerkelatwurst zog durch das Abteil, rauchig und fettig* [Ibidem]. / Запах сервелата протянулся по купе, копченый и жирный. *Eine tiefe Furche weißen Lichts zog über die Grabstätte* [Ibidem]. / Глубокая борозда белого света протянулась через могилу. *Ihre Plauderei zieht sich einen ganzen Tag lang hin* [Ibidem]. / Её болтовня тянется целый день.

Глагол *sich erheben* – “*von seinem Sitzplatz, Lager aufstehen*” [Ibidem] (подняться со своего места, положения) в результате переосмысления значения репрезентирует концептуальную характеристику «интенсивность проявления»: *Unter den Umstehenden erhob sich ein bedrohliches Gemurmel* [11, S. 52]. / Среди стоящих вокруг раздалось (поднялось) угрожающее бормотание. *Das frühe Licht erhebt sich dort* [9],... / Утренний свет появляется (поднимается) там,...

Переосмысление движения жидкости приводит к перепрофилированию в значении глагола *strömen* – “*die Wassermengen des Flusses bewegen sich rasch vorwärts*” [Ibidem] (воды реки быстро движутся вперед) в пользу фазы «возникновение» и высвечивает концептуальную характеристику «интенсивное, массивное проявление»: *Hitze und Licht strömten in mein Büro* [Ibidem]. / Жара и свет хлынули в мой офис. Данный глагол участвует в толковании глагола *fluten* – “*stark strömen, fließen*” [Ibidem] (сильно течь), значит, в случае употребления последнего «интенсивность» возрастает: *Die Sonne flutet durch die französischen Kirchenfenster* [Ibidem]. / Солнце врывается (втекает) через французские окна церкви. *Martialische Musik flutet durch die Straßen* [Ibidem]. / Устрашающая музыка растекается по улицам.

Глагол *sich senken* – “*sich nach unten, abwärts bewegen*” [Ibidem] (двигаться вниз), проявляет очень узкую сочетаемость и характеризует медленное распространение в пространстве темноты: *Die Dämmerung senkte sich bereits über die Stadt* [12, S. 360]. / Сумерки уже опустились на город. *Die Dunkelheit senkt sich schon über die Stadt* [9]. / Темнота уже опускается над городом.

Глагол *kriechen* – “*sich dicht am Boden schleichend fortbewegen*” [Ibidem] (двигаться крадучись, прижимаясь плотно к земле) также сочетается с ограниченным числом пропозитивных имен и указывает на «малую

скорость и слабую интенсивность распространения»: *Grauschwarz kroch die Dämmerung ins Zimmer* [12, S. 285]. / *В комнату вползали серо-черные сумерки. Die Kälte kroch von ihnen heraus in alle Glieder* [Ibidem, S. 221]. / *Холод от них прокрался (вполз) во все части тела. Der Geruch von Sägespänen und Lack kroch ihm in die Nase* [9]. / *Запах опилок и лака закрался (вполз) ему в нос.*

Глагол *wehen* – „*die Luft ist in starker Bewegung*“ [Ibidem] (*воздух находится в сильном движении*) употребляется исключительно с пропозитивными именами, называющими явления и процессы, происходящие в воздухе, поскольку репрезентирует концептуальную характеристику «распространение в пространстве определённым способом»: *Der Geruch von blühenden Linden wehte herein* [10, S. 275]. / *Запах цветущих лип вошелся (дунул) внутрь. Billiges Parfüm wehte durch den Raum* [9]. / *Дешевые духи запахло (дунули) в комнате.*

Итак, глаголы нефазовой семантики проявляют фазовое значение «ВОЗНИКНОВЕНИЕ» в рамках предложений изменения благодаря интерпретации концептуальных признаков носителями языка. Как результат этого процесса, происходит перенос категориальной структуры «ДВИЖЕНИЕ» в другую концептуальную область, и все глаголы, репрезентирующие концепт «ДВИЖЕНИЕ», начинают функционировать в новой для них функции. Основой данного переноса являются характеристики, присущие концептам, стоящим за пропозитивными именами: действие/признак, развитие во времени/пространстве, наблюдаемость во внешнем мире/воздействие на наблюдателя извне. При оценке действия или признака существует возможность указания на фазу, в которой они прибывают, но чаще всего в процессе общения более важной оказывается информация о других качествах наблюдаемого явления или процесса. Собственно фазовые глаголы сообщают исключительно о фазе, поэтому использование глаголов другой семантики позволяет расширить круг характеристик, приписываемых «процессам внешнего воздействия», и сознание человека прибегает к концептуальной метафоре на основе интерпретации уже готовых значений и структур. Причиной, влияющей на широкую и узкую сочетаемость глаголов, является совпадение определённых концептуальных характеристик, репрезентируемых пропозитивным именем и глаголом. Если это интегрирующие инвариантные характеристики, то сочетаемость будет широкой, а если дифференцирующие, специфические – узкой.

Список литературы

1. **Бабина Л. В.** Когнитивные основания производной лексики // В поисках смысла: сборник научных трудов, посвященный памяти профессора А. А. Худякова. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. С. 124-130.
2. **Богданов В. В.** Фазисность и фазисные конструкции // Типология конструкций с предикатными актантами / отв. ред. В. С. Храковский. Л.: Наука, 1985. С. 143-159.
3. **Болдырев Н. Н.** Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. 236 с.
4. **Борисовская И. В.** Концепты-сценарии ВОЗНИКНОВЕНИЕ и ИСЧЕЗНОВЕНИЕ в предложениях изменения с ключевым концептом ПЕЧАЛЬ (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 1. С. 51-54.
5. **Борисовская И. В.** Одна из возможностей исследования концептов-сценариев // Когнитивные исследования языка. 2015. Т. 21. № 21. С. 207-210.
6. **Маслов Ю. С.** Очерки по аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. 263 с.
7. **Худяков А. А.** Семантика простого предложения: монография. Архангельск: Поморский государственный ун-т, 2000. 272 с.
8. **Шведова Н. Ю.** Русские бытийные глаголы и их субъекты // Слово и грамматические законы языка. Глагол. М.: Наука, 1989. С. 3-192.
9. **Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 05.05.2016).
10. **Remarque E. M.** *Drei Kameraden*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. 456 S.
11. **Spranger G.** *Die Bernsteinbrosche*. Berlin: Greifen Verl. zu Rudolstadt, 1975. 333 S.
12. **Steinmann H.-J.** *Die größere Liebe*. Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1959. 537 S.
13. **Weitbrecht W.** *Stern der Mütter*. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1983. 159 S.

THE PECULIARITIES OF VERBS REPRESENTING THE CONCEPT-SCRIPT “APPEARANCE” (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

Borisovskaya Irina Valentinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
borisovskaya@bsu.edu.ru

The article analyzes the lexical-semantic group of verbs "MOVEMENT", realizing the meaning "APPEARANCE" in the sentences of change with the semantics of "the processes of external influence". The paper identifies the verbs having wide and narrow cooccurrence within the framework of this type of sentences and determines the reasons for this phenomenon. It is stated that the secondary nomination, which occurs in the case of the use of verbs with non-phase meaning, is based on the interpretation of the certain characteristics of the original concept. By the example of the German language the author traces the formation of a new conceptual structure.

Key words and phrases: sentences of change; concept-script; representation; secondary nomination; interpretation; metaphorization.